

1. Editorial
2. La AATI en acción
3. Cuota social 2012. ¡Descuento por pago adelantado!
4. Beneficios para los socios. ¡Nuevos beneficios!
5. Cursos, congresos, seminarios y posgrados
6. Novedades sobre ortografía
7. Novedades, artículos y publicaciones.

## Editorial

### Queridos socios:

Quizás alguno se sorprenda por el nombre de nuestro boletín, que remite a juego de niños, a espejos, a colores, a una forma de ver el mundo y admirar su belleza. “*Calidoscopio*” fue el nombre del primer boletín que lanzó la AATI dos años después de fundarse, en 1984. La Comisión Directiva ha decidido que en honor a aquellos que nos precedieron, a profesionales ilustres como Enrique Pezzoni, Inés Pardal, Margaria Mizraji y Rolf Wertheimer, por nombrar solo algunos, el boletín oficial de la AATI lleve, de aquí en más, el nombre “*Calidoscopio*”.

El año próximo, la AATI celebra su trigésimo aniversario. Somos una asociación con una gran historia y un futuro promisorio. Habrá muchas formas de celebrar nuestro cumpleaños y les iremos contando cómo a lo largo del año. Lo primero que proponemos es que, en la medida de sus posibilidades, los socios nos envíen recuerdos de la AATI (fotos, documentos, etcétera) que nos ayuden a conmemorar los 30 años. En este sentido, queremos agradecer profundamente al traductor Leandro Wolfson por acercarnos los números de *Calidoscopio* que tenía en su poder.

La Comisión Directiva se toma receso en enero, pero volveremos en febrero. De todos modos, seguiremos haciéndoles llegar las ofertas laborales y las novedades más importantes que no puedan esperar.

Aprovechen este tiempo para planificar sus objetivos para 2012. Sea que decidan diversificar la base de clientes, aprender a usar una nueva herramienta de traducción, o leer ese libro que todavía los espera sobre la mesa de luz ... ahora es el momento de plantearse cómo y cuándo. Después de todo, ¿no decimos que el tiempo vuela? ¿O acaso no parece que el 2011 empezó ayer? La Comisión Directiva está haciendo lo mismo. ¡La lista de ideas y proyectos para el año que viene es realmente extensa!

Que tengan unas excelentes vacaciones y un brillante comienzo de año.

Hasta el próximo boletín.

**Ustedes cuentan con nosotros. Nosotros contamos con ustedes.**

**Alejandra M. Jorge**  
AATI – Presidenta



## La AATI en Acción

En noviembre, la AATI recibió un pedido de traducción por parte de APIBA (Asociación de Profesores de Inglés de Buenos Aires). Se trataba de traducir al español varios cuentos folklóricos de los distintos idiomas que se hablan en nuestro país como parte de un libro de técnicas narrativas que están escribiendo las profesoras Graciela Moyano y María Cristina Thomson. La tarea era absolutamente voluntaria y, por ende, no remunerada. A través de nuestra bolsa de trabajo, se envió el pedido, con el compromiso por parte de APIBA de publicar el trabajo con la mención expresa del traductor y su biodata.

Queremos agradecer a los socios que ofrecieron su colaboración desinteresada:

Silvana Mellino - Cristina Farías- Clara Riquelme - Nancy Correa Nesich - Natalia Manfredi -Agustin Bruni – Florence Balanger-Bedel

A continuación, transcribimos el mensaje que nos hizo llegar la profesora Graciela Moyano:

*“Deseamos agradecer a AATI por su gestión ante nuestro pedido de colaboración desinteresada en la traducción de un cuento en portugués. Esta convocatoria despertó el interés de otras traductoras que ofrecieron sus servicios para inglés-español. Esto motivó nuestra admiración por el compromiso de profesionales por hacer su aporte a nuestra solicitud.”*

## Cuota social 2012

Se detallan a continuación los valores de la cuota social correspondiente a 2012.

Como en toda institución, los asociados deben mantener la cuota social al día. La falta de pago de la cuota anual invalida la condición de socio activo e implica que, a partir de ese momento, se dejen de recibir los beneficios.

El pago debe efectuarse por medio de transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CUIT 30-65932913-8, CBU 07201963 20000000175904. Titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes.

Para que el pago sea computado, **es indispensable** enviar el comprobante a [aati-contable@aati.org.ar](mailto:aati-contable@aati.org.ar)

**Los socios que abonen la cuota 2012 antes del 31 de diciembre de 2011, gozarán de un 10%, es decir que abonarán solamente \$180.**

SOCIOS RESIDENTES EN LA ARGENTINA			
CUOTA ANUAL 2012			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carné	Total
\$200	1/01/12 al 31/03/2012		\$200
\$ 240	1/04/12 al 30/12/12		\$ 240
		\$ 45 (por emisión o reemisión)	
INSCRIPCIÓN 2012			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carné (única vez)	Total
\$200	1/01/12 al 30/06/2012	\$ 45	\$245
\$140 (2º semestre)*	01/07/12 al 30/10/12	\$45	\$ 185

SOCIOS RESIDENTES EN EL EXTERIOR			
CUOTA ANUAL 2012			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carné	Total
USD 60	01/01/12 al 30/12/12		USD 60
		USD 15 (por emisión o reemisión)**	
INSCRIPCIÓN 2012			
Costo anual	Fechas de pago	Emisión del carné (única vez)	Total
USD 60	01/01/12 al 30/06/12	USD 15 (por emisión o reemisión)**	USD 75
USD 50	Desde 1/07/12 al 30/10/12	USD 15*	USD 65
BONO CONTRIBUCIÓN FP –			
\$65	01/01/12 al 30/12/12		\$65***

\* A partir de octubre, las personas interesadas en asociarse pagarán el 10% mensual de la cuota anual más la cuota del año siguiente. **Ejemplo:** interesado se asocia en noviembre de 2012 paga \$40 (10% por 2 meses restantes del 2012) + cuota completa del 2013, cuyo monto se habrá definido para ese momento.

\*\* Los costos por transferencias internacionales quedan a cargo de los socios o de los interesados en asociarse.

\*\*\* Válido por un máximo de 3 años.

### Beneficios para los socios

- ❖ Recepción de **ofertas laborales** por correo electrónico.
- ❖ Acceso a la sección **“Exclusivo socios”** de la página web.
- ❖ Inclusión de sus **datos de contacto** en nuestra página.
- ❖ Acceso a un exhaustivo **listado de especializaciones, maestrías y doctorados** en traducción en prestigiosas instituciones académicas nacionales e internacionales.
- ❖ **Beca de capacitación Rut Simcovich-Leandro Wolfson.**
- ❖ Licencia para incluir la **leyenda “Socio/Miembro de la AATI”** en su CV y firma.
- ❖ **Descuentos** en librerías (entre **10% y 20%**) ACME, KEL y SBS.
- ❖ **Descuentos** en imprenta, folletería y diseño de páginas web (10%).
- ❖ **Descuentos del 15%** sobre precio de lista en productos de **Ópticas Lof (¡Nuevo!)**
- ❖ **Descuento** en compra de SDL Trados (15%).
- ❖ **Descuentos** en paquetes turísticos (5%) y bonificación de la tasa de gestión por emisión de boletos aéreos.
- ❖ **Descuento** del 10% en los programas a distancia de la **Universitat Pompeu Fabra.**
- ❖ **Tarifario actualizado.**
- ❖ Posibilidad de contar con la **credencial de la FIT\*.**
- ❖ **Descuento** de 20% en los cursos ofrecidos por la **Dante Alighieri**, para los socios y sus familiares directos.
- ❖ **Descuentos** de entre **10% y 20%** en los cursos de la **Alliance Française Buenos Aires.**
- ❖ **Descuentos** del **20%** en los cursos de la **Alliance Française Martínez y Olivos**
- ❖ **Descuentos del 10%** en los cursos y talleres de la **Alliance Française La Plata. (¡Nuevo!)**
- ❖ **Descuentos del 10%** en los cursos regulares de la **Alliance Française Salta. (¡Nuevo!)**
- ❖ **Descuentos de entre 10% y 20%** en los cursos y talleres de la **Alliance Française Bahía Blanca. (¡Nuevo!)**

*\*Ante las consultas recibidas de varios socios, cumplimos en informar que la Secretaría General de la FIT nos ha comunicado que las campañas para la emisión de credenciales FIT se encuentran suspendidas debido a una migración de sistemas. Los mantendremos informados cuando la FIT nos comunique que puede lanzarse una nueva campaña de tramitación de credenciales.*

## ¡Sumamos beneficios!

La AATI también ha firmado los siguientes convenios:

**Red de Centros Megatlón**, que otorgará 15% de descuento en la inscripción a cualquier plan en todas sus sedes. Además, ofrecen un regalo para la suscripción de planes semestrales o anuales.



Comunicarse con Sebastián Scudero  
[sscudero@megatlon.com.ar](mailto:sscudero@megatlon.com.ar) - 15 - 3170 -8033

Reconquista 335. C.A.B.A



**7 % de descuento por pago en efectivo o 1 pago con tarjeta**

**5 % de descuento + 3 cuotas sin interés con tarjeta de crédito**

**Promociones no acumulables.**

**Válido en todo el país.**

### Tarjetones Fin de año

Material cartulina 300 grs. - Medida 10 x 15 cm - Impresión full color frente X 200 unidades Total \$ 180.-  
X 500 Total \$ 312.-

A los precios cotizados se les debe adicionar el IVA.- Plazo de entrega: 7 días a partir de la recepción de los originales 50% adelanto y 50% restantes contra entrega. Diseños provistos por el cliente.

Condiciones: contado efectivo

**4 572 5523** [info@yoploteo.com](mailto:info@yoploteo.com)

### Vacaciones

Se mantiene el 5% de descuento en hotelería, traslados y excursiones en paquetes y la bonificación del cargo de gestión para aéreos. Posibles destinos:

- Riviera Maya – México
- Cayo Santa María – Cuba
- Isla Margarita – Venezuela

**GBG Viajes SA** - Av. Cazon 1476 - B1648EXN - Tigre - Tel: +54 11 4587-3700/01

[www.gbgviajes.com](http://www.gbgviajes.com) - [www.argentinadestiny.com](http://www.argentinadestiny.com)

**Si hay alguna institución o empresa con las que crean conveniente que la AATI firme convenio —o con la que de algún modo podamos estrechar lazos—, no duden en escribirnos.**

### VÍA DE COMUNICACIÓN DIRECTA CON LA AATI

El número de la AATI es  
**(011) 15-5063-8151**

**¡Agéndenlo!**

Horarios de atención:  
Martes y miércoles de 10 a 12.  
Viernes de 13 a 15.

Fuera de estos horarios, puede dejar un mensaje, que será respondido a la brevedad.



## Propuestas con descuentos especiales para socios de la AATI



### Cursos *online* sobre terminología, auspiciados por Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA), Universitat Pompeu Fabra, Barcelona

- Curso de introducción a la terminología (en inglés)
- *Metodología de trabajo en terminología* (taller en español)

Todos los cursos del programa de formación en Terminología son organizados e impartidos por miembros del grupo de investigación en Terminología IULATERM, avalado por más de diez años de experiencia en investigación en Terminología.

Informes: <http://www.iula.upf.edu/teronlform0es.htm> - [iulaonline@upf.edu](mailto:iulaonline@upf.edu)

### Análisis económico de un proyecto de traducción

Fecha: del 12 a 23 de diciembre de 2011

[http://www.aulasic.org/esp/s\\_analisis\\_pral.html](http://www.aulasic.org/esp/s_analisis_pral.html)

Código de descuento: AATIAE04

Informes: <http://www.iula.upf.edu/teronlform0es.htm> - [iulaonline@upf.edu](mailto:iulaonline@upf.edu)

### Introducción a la interpretación simultánea – Mini compacto – inglés - español

**Coordinadora:** Trad. Mariana Panella

**Lugar** MARTÍN Y OMAR 31 – 3 PISO – SAN ISIDRO.

**Cada alumno trabaja en su cabina.**

Costo: \$ 500. Incluye materiales

### Práctica intensiva de interpretación simultánea inglés - español

**Coordinadora:** Trad. Mariana Panella

**Lugar** MARTÍN Y OMAR 31 – 3 PISO – SAN ISIDRO.

**Cada alumno trabaja en su cabina.**

Costo: \$ 500. Incluye materiales

**Los socios de AATI gozan de 10% de descuento.**

**Más información:** 4725 – 1795 - 15 4439 8578. [LEXIKOMP@GMAIL.COM](mailto:LEXIKOMP@GMAIL.COM) – [WWW.LEXIKOIDIOMAS.COM.AR](http://WWW.LEXIKOIDIOMAS.COM.AR)

## ASOCIACIONES QUE TIENEN CONVENIO CON LA AATI

### Examen internacional de italiano en la Dante Alighieri- PLIDA



El certificado PLIDA (Progetto Lingua Italiana Dante Alighieri) es un examen que evalúa la competencia lingüística de la lengua italiana como lengua extranjera y certifica las capacidades de comprender, leer, escribir y hablar en italiano en 6 niveles. **Para más información:** <mailto:secretaria@dante.edu.ar> 4371-2480

### Cursos de verano en la Alliance Française Buenos Aires



Si te inscribís en un módulo o un taller de verano (enero o febrero), podés acceder a una bonificación de la matrícula durante el año. Anotate antes del 23 de diciembre y pagá el mismo arancel que en enero de 2011. **Para más información:** Av. Córdoba 936/946 (C1054AAV) Buenos Aires - Argentina  
Tel.: (54 11) 43 22 00 68 - [info@alianzafrancesa.org.ar](mailto:info@alianzafrancesa.org.ar)

### Becas para jóvenes líderes - ESTUDIOS DE POSGRADO EN EL REINO UNIDO

La convocatoria para postularse a las Becas Chevening correspondientes al ciclo académico 2012/13 (a partir de Septiembre 2012) comenzó el 14 de Noviembre de 2011 y cierra el 22 de Enero de 2012.

Para más información:

<http://ukinargentina.fco.gov.uk/es/working-with-argentina/chevening-scholarships>

<http://www.britishcouncil.org/es/argentina-education-becas-chevening.htm>

## Cursos, congresos, seminarios y posgrados

### En el ámbito nacional

#### Taller "El Placer de Traducir". Your link to a bright professional future

**Coordinador:** Leandro Wolfson

Talleres de verano de traducción periodística, científica y literaria.

Lugar: M.T. de Alvear 1675, 10º F - Buenos Aires

Fecha: de enero a marzo de 2012

Informes: 4622-0245/1472 - 4811-5581 –

[leandrow06@yahoo.com.ar](mailto:leandrow06@yahoo.com.ar)

#### VI Congreso latinoamericano de traducción e interpretación

##### *El traductor después de mañana*

**Los socios de la AATI tienen descuento en la inscripción, por ser la AATI miembro de la FAT**

En el marco de la realización de la 38.a Feria Internacional del Libro de Buenos Aires.

Organizado por: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Lugar: del 25 al 29 de abril de 2012

Fecha: La Rural, Predio Ferial de Buenos Aires

Informes: [congreso@traductores.org.ar](mailto:congreso@traductores.org.ar)

(54 11) 4372-2961/7961

#### Ciclo Académico 2012 en la Fundación Litterae

Ya se abrió la inscripción para las carreras, los seminarios, los cursos presenciales y a distancia, y las jornadas de actualización en la **Fundación Litterae**.

Presidenta y Directora Académica: Dra. Alicia María Zorrilla

Diplomatura en Formación Superior en Lexicografía Española

Profesoras: Dras. Mabel Giammatteo, Hilda Albano y Lcda. Emilia Rosa Ghelfi

Duración: tres cuatrimestres

Fecha de inicio: miércoles 4 de abril de 2012

Los alumnos deberán ser correctores, traductores o profesores en Letras.

Informes e inscripción:

Avda. Callao 262 Piso 3.º 1022 CABA

Tel./Fax (54-11) 4371-4621

(54-11) 4784-9381

[Fundacion.litterae@gmail.com](mailto:Fundacion.litterae@gmail.com)

## Conferencias en el ámbito internacional

#### Conférence Internationale Permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes (CIUTI)

Lugar: Ginebra, Suiza

Fecha: 26 y 27 de enero de 2012

CIUTI Forum 2012

Informes: [www.ciuti.org](http://www.ciuti.org)

#### 2012 International Conference

Organizada por: Israel Translators Association

Lugar: Jerusalén, Israel

Fecha: 13-15 de febrero de 2012

Informes: [www.ita.org.il](http://www.ita.org.il)

#### Colloque international de traduction et de traductologie "De la méthode en traduction et en traductologie"

Organizada por: Faculté des Lettres de l'Université de l'Ouest de Timisoara (Département des langues romanes)

Lugar: Timișoara (România)

Fecha: 26 y 27 de abril de 2012

Informes:

[colloquetimisoara@yahoo.francais](mailto:colloquetimisoara@yahoo.francais)

## 4th Conference of the International Association for Translation and Intercultural Studies

Lugar: Queen's University Belfast, Irlanda del Norte, Reino Unido

Fecha: 24-27 de julio de 2012

Informes: <http://www.iatis.org>

### Novedades sobre ortografía

Las siguientes son algunas de las novedades más importantes de la *Ortografía de la lengua española*, publicada en el 2010 por la Asociación de Academias de la Lengua Española (Asale) y la Real Academia Española (RAE).

<i>solo</i>	<b>No debe tener tilde nunca cuando no hay riesgo de ambigüedad. Cuando hay riesgo de ambigüedad y es adverbio, se desaconseja la tilde y en su lugar se prefieren las formas sinónimas <i>únicamente</i> o <i>solamente</i>.</b>	Solo adultos. Metió solo un gol.
<i>este, esta, estos, estas, ese, esa, esos, esas, aquel, aquella, aquellos, aquellas</i>	<b>No debe tener tilde nunca cuando no hay riesgo de ambigüedad. Cuando hay riesgo de ambigüedad y es pronombre, se desaconseja la tilde.</b>	Esta es bonita, aunque prefiero aquella.
<i>o entre cifras</i>	<b>No se tilda nunca, pues el riesgo de confundir la letra o con el 0 es mínimo. Recuérdese que ante un número que empieza por o, se convierte en u.</b>	4 o 5 23 o 24 79 u 80
<b>Monosílabos</b>	<b>Los monosílabos ortográficos no se tildan nunca, salvo en los casos de tilde diacrítica. En concreto, ya no se tildan las palabras en las que todas sus vocales son un diptongo o un triptongo ortográfico (antes se admitía como excepción).</b>	guion, Sion, ion, prion, truhan, frio, friais, lie, lio, liais, hui, huis (y no guión, Sión, ión, prión, truhán, frió, friáis, lié, lió, liáis, huí, huís) <i>Con voseo:</i> fias, lia (y no fiás, liá)

Fuente: Fundéu BBVA

## Novedades, artículos y publicaciones

### Del insulto y la traducción como dos de las bellas artes

Por Guido Carelli Lynch

Los insultos también cumplen normas gramaticales y, contra todos los pronósticos agoreros, los jóvenes rioplatenses usan un castellano amplio, moderno y creativo. Enseñanzas y puntos de vista como esos dejó el segundo día de las “Jornadas de la Lengua. La lengua de los argentinos. Historia y situación actual”, que tuvieron lugar en la Biblioteca Nacional (BN).

Después de las charlas por las que pasaron el psicoanalista Germán García y el director de la biblioteca Horacio González llegó lo mejor. En la Sala Juan L. Ortiz la lingüista Laura Kornfeld expuso una descripción de las palabras más vivas y políticamente incorrectas del idioma de los argentinos: los insultos. Para ello se sirvió del manual de la revista Barcelona, *Puto el que lee*, una ácida recopilación de las palabrotas que se utilizan por estas latitudes. Kornfeld desentrañó cómo se crean los insultos y cómo se utilizan.

Fuente: Clarín

Para acceder al artículo completo: [http://www.clarin.com/sociedad/insulto-traduccion-bellas-  
artes\\_0\\_592140876.html](http://www.clarin.com/sociedad/insulto-traduccion-bellas-artes_0_592140876.html)

### “Mis colegas prefieren traducir una biografía de Diego Maradona”

Por Miguel Ángel Petrecca

Profesor de la Universidad de Beijing, la más prestigiosa y antigua de China, desde hace cinco décadas, y pionero en la traducción de la literatura latinoamericana al mandarín, Zhao Zhenjiang estuvo de visita en Buenos Aires, invitado por la Sociedad Argentina de Escritores, para dar una charla, donde hizo un repaso del derrotero de la literatura en castellano en su país. A contrapelo del estrecho interés del mercado que se limita a promover la traducción de *bestsellers*, Zhao lleva adelante desde hace años un esfuerzo importante por enriquecer ese intercambio y dedica gran parte de su tiempo a la traducción de poesía. Para dar una idea de su trabajo, basta mencionar sus traducciones del Martín Fierro, García Lorca, Juan Gelman, Gabriela Mistral y César Vallejo, entre otros.

- ¿Cómo fue su comienzo con la lengua y la literatura en castellano?

-A fines de los años 50, cuando entré a la universidad, no existía un departamento de castellano. Recién se creó uno algunos años después, a partir de la influencia que tuvo la Revolución Cubana. Se inauguró con un contingente de profesores de diferentes países latinoamericanos. En ese momento yo estaba inscripto en la carrera de lengua y literatura francesa, pero fui obligado a cambiarme a la de castellano. Por entonces, prácticamente no existía la voluntad personal. La consigna entre los estudiantes era: la necesidad del Estado es nuestra voluntad.

Fuente: Clarín

Para acceder a la entrevista completa: [http://www.clarin.com/sociedad/prefieren-traducir-biografia-  
Diego-Maradona\\_0\\_591540909.html](http://www.clarin.com/sociedad/prefieren-traducir-biografia-Diego-Maradona_0_591540909.html)